

DOCTOR-PATIENT COMMUNICATION. PRAGMATIC IMPLICATIONS

Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU

Professor, Ph.D.

("Alexandru Ioan Cuza" University of Iași, Romania)

lumicarusu@yahoo.com, <https://orcid.org/0009-0004-7172-7116>

48

Abstract

The article explores the doctor-patient communication as a particular type of dialogue. This type of communication implies an institutional setting (for example, a hospital or a clinic). The communication under analysis involves the act of pre-assigning the sender's role. Indeed, the doctor-patient communication evolves taking into consideration the participants' social statuses, whereas, the doctor's social status governs the act of communication imposing the concrete topic of the verbal interaction. The paper analyzes the way in which the topic is interrelated with the institutional setting where the communication unfolds. The present paper analyzes doctor-patient verbal interaction in three different speech situations taken from 'The Corpus of Spoken Non-Dialectal Romanian Language' coordinator Luminița Hoarță Cărașu. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013, pp. 198-203 (see Appendix).

Keywords: communication, doctor, patient, discourse, dialogue

Rezumat

În articol, explorăm comunicarea dintre medic și pacient ca un tip particular de dialog. Acest tip de comunicare implică un cadru instituțional (de exemplu, un spital sau o clinică). Comunicarea analizată implică actul de pre-atribuire a rolului emițătorului. Într-adevăr, comunicarea dintre medic și pacient evoluează ținând cont de statutul social al acestora. Statutul social al medicului guvernează actul de comunicare, impunând tema concretă a interacțiunii verbale. În lucrare, analizăm modul în care tema este interrelaționată cu cadrul instituțional în care se desfășoară comunicarea și interacțiunea verbală dintre medic și pacient în trei situații de vorbire diferite, preluate din „Corpusul de limbă română nedialectală vorbită”, coordonator Luminița Hoarță Cărașu, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013, pp. 198-203 (vezi Anexa).

Cuvinte-cheie: comunicare, medic, pacient, discurs, dialog

This paper relies on three verbal doctor-patient interactions, in three distinct communication instances. The three verbal interactions occurring in various communication instances are excerpted in the „Corpusul de limbă română vorbită actuală nedialectală” (CLRVAN), coordinated by Luminița Hoarță Cărașu, Alexandru Ioan Cuza University Publishing House, 2013, pp. 198-203 (see appendix).

During the three verbal doctor-patient interactions, which occur in different communication instances, the conversational exchange of replies materializes in two-member sequences called *adjacency pairs* of the question-answer type.

According to J. Meibauer, adjacency pairs are of *dialogic nature* and they are placed under the label of *incumbency*; therefore, the aforementioned linguist reckons that “the fact that a question will receive an answer may be considered a social duty” (t. n.) (Meibauer, 1999, p. 134). As far as the verbal doctor-patient exchange is concerned, it is obvious that the answer given by the patient to the doctor’s question is placed under the label of a *genuine social incumbency*, related by a *predictable pattern of the order of the thematic sequences* in a speech. In close connection with the latter, we should also point out other relevant characteristics of the doctor-patient communication, which are similar to those specific to *discussion* (as compared to those specific to *conversation*)⁴: the doctor-patient communication requires an *institutional framework* (hospital, outpatient clinic, etc.); the type of communication under survey requires the *pre-assignment of the role of the sender*, as the doctor-patient communication relies on the *social status* of the communicating actors and, especially, on the doctor’s social role, whose *specific social role* imposes a *specific topic* to the type of verbal interaction analyzed here. This specific topic is closely connected with the data of the institutional framework where this type of communication takes place. In other words, the doctor-patient communication is a particular type of discourse, which takes the form of a dialogue, but which should not be mistaken for the type of verbal interaction called *spontaneous conversation*, which does not require any special institutional framework, or pre-assignment of the role of sender from the viewpoint of the protagonists’ social status or the limitations of the topics dealt with.

In the doctor-patient communication that we intend to analyze, which is related to the correct diagnosing of a disease, some of the doctor’s lines include explanations in the manner in which the patient will be examined:

„B: trageți aer adânc ↓ vă rog ↑ și_l țineți . + când nu mai puteți ↑ îl dați afară . ++ îl puteți da afară.

A: (pacienta expiră)” (CLRVAN, p. 199).

„B: pi_o parti ↓ vă_ntonarceți ↑ cu spatili la mini ↑ cu fața la pereti . + și_mâna dreaptă ↑ o puneți deasupra capului . +++ da’_n iași s_o_ntâmplat asta ↑ sau undi?

A: <L la sfântu’ petru și pavel [în tătărași]>” (CLRVAN, p. 199).

„B: din nou aer adânc ↑ și_l <Î țineți>. +++ respirați ↑ normal. (tăcere +++)

B: din nou aer adânc ↓ și_l țineți? +++ respirați normal? (tăcere +++)

B: întindeți picioarele vă rog. + <S așa>? (tăcere ++)

B: din <F nou> aer adânc și-l țineți? ++ înapoi cu fața_n sus? respirați? ++ și_acumapentru ce_ați venit la spital? pentru lovitura aia de la cap ↑ sau ↓ =

A: = o spus ↓ la două zili ↑ sî mă duc sî_mi pui ↑ alți compresii” (CLRVAN, p. 199).

„B: trageți din nou aer ADÂNC ↑ și_l țineți. ++ respirați normal? vă_ntonarceți spre mini un pic <Î acuma>? invers. spri mini.

⁴ For further details on conversation defined as opposed to *discussion*, see Ionescu Ruxăndoiu, 1999, p. 39.

A: sî văd cum pot sî stau ↓ pi partea asta? [pi partea asta ↑ am =
 B: = puteţi ţini un pic capu' <Î ridicat> ↑ dar sî fiţi întoarsî spri mini. <S asta_i ideea>.
 A: capu' =" (CLRVAN, p. 200).

„B: mhm. trageţi aer adânc ↑ şi-l ţineţi. +++ respiraţi ↓ normal? vă întoarceţi pi-o parti
 ↑ cu spatili <Î la mini> ↓ cu faţa spri pereti ? ++ mâna dreaptă ↓ deasupra <Î capu-
 lui>? + veniţi un pic mai spri mijlocul mesii. <S sânteţi prea în lateral>.
 A: aşa?" (CLRVAN, p. 203).

In the three verbal interactions included in our analysis, the doctor and the patient take on the role of the sender in turns and exchange the speaker-interlocutor role during their conversation. Thus, among the *pragmatic tags* used by the *speaker*, we should first emphasize the *pragmatic tags* that Liana Pop calls *agreement and (or) confirmation request tags*, which include discursive signals of the type: *right? true? isn't that true? isn't it? is it?* etc.; the aforementioned author argues that speakers use them only when "they seek confirmation for what they say, which they may achieve by various tags, more or less explicitly" (Pop, 2003, p. 254). In Peter Collett's opinion, these tags are part of the so-called *tag questions* of the type "isn't it?" and „is it?", which are added at the end of the speaker's statement and which "invites the interlocutor to continue the conversation" (Collett, 2005, p. 90). We identified the *confirmation request tag* or the *tag question* "did you?" in the three instances of doctor-patient communication:

„B: nici pi la coasti ↑ pi <F undeva>? + nu v_aţi lovit ↓ <S nu>?
 A: nu ştiu. aici aşa parcî m_a ↑ ⊥ dureri fizicî ↓ ştiţi ↑ nu: interioari" (CLRVAN, p. 199).

„A: = o spus ↓ la două zili ↑ sî mă duc sî_mi pui ↑ alţi compresî.

B: <S aha>. da'_ţi mai fost acu' două zili ↓ nu?

A: <F nu ↑ doamnă. astăzi> am venit cu salvarea ↑ [di la cimitir" (CLRVAN, p. 199).

„A: să vă rupeţi vreo <F mână> ↑ vreun <picior> ↑ ceva? nu?

B: nu. nu. dureri am avut la mâna dreaptă ↓ după operaţii . ++ acuma am o dureri mari în partea asta ↓ aicişa ↓ la + la coaste. (xxx) altceva n-am avut ↓ <F doamna>doctor. şi dureri mari aicişa ↓ (arată cu mâna) undi_am avut tuburili ↓ ştiţi?" (CLRVAN, p. 201).

Among the pragmatic tags used by the interlocutor in the doctor-patient communication in the three cases analyzed here, we identified the agreement tags, by means of which the interlocutor adheres to what the speaker says. The adverb *yes*, the sentence *got it*, meaning "OK, I understand" and *I see*, meaning "OK, I understand" act as agreement tags in the verbal doctor-patient interaction discussed here:

„B: şi_apăs un pic coastili ↑ di încă vă doari_un pic.

A: da da. (tăcere ++)" (CLRVAN, p. 199).

„B: nu. se-ntâmplî. o iau <zâmbet pe rând>. ++ şi îi prima oară când vă doari aşa?

A: <S da>. am mai avut ↑ ă: odată ↑ ă: o dureri ↑ tot aici ↑ în apendicită ↑ CRED

↑ ă: la fel ↓ mă înțepa foarte tari ↑ dar mi-o trecut ↓ am ⊥ mi-am pus o sticlă cu apă reci ↑ și mi-o trecut. [nu am

B: apendicită] doari o dată și bini . <râs și aia când doari> ↑”(CLRVAN, p. 203).

„A: imediat ↓ o alunecat ↑ mai tari. și am ajuns cu ↑ partea asta de cap ↑ de borduri.

B: așa. da' prin burtă v-ați lovit pe <Î unde va> ↑ sau [numai la cap.

A: nu. abso-] ↑ absolut diloc” (CLRVAN, p. 198).

„B: la parhon m-am operat ↓ aici ↓ la ă: domnul doctor pintilii.

A: <S așa>. da' spuneți-mi ↑ ă: cu gușa? + de când?” (CLRVAN, p. 202);

„A: = o spus ↓ la două zile ↑ și mă duc și mi pui ↑ altă compresă.

B: <S aha>. da' _ți mai fost acu' două zile ↓ nu ?” (CLRVAN, p. 199).

Another type of tag, belonging to the interlocutor's *tags* class, that we detected in the analyzed oral speech, is the *disagreement tag*, by means of which the interlocutor expresses her disagreement with some of the speaker's previous statement. In the verbal doctor-patient interaction analyzed here, this statement occurs from a pragmatic point of view. The adverb *no* acts as a *pragmatic disagreement tag* in the three communication instances chosen for illustration purposes:

„B: așa. da' prin burtă v-ați lovit pe <Î unde va> ↑ sau [numai la cap.

A: nu. abso-] ↑ absolut diloc.

B: nicăieri ↑ [nici un fel ↓ n-ați căzut?

A: <R nu nu nu nu nu>]” (CLRVAN, p. 198).

„B: <S aha>. da' _ți mai fost acu' două zile ↓ nu?

A: <F nu ↑ doamnă. astăzi> am venit cu salvarea ↑ [de la cimitir” (CLRVAN, p. 199).

„B: da' ați leșinat?

A: nu <ÎF doamnă>? [...]” (CLRVAN, p. 200).

„A: s-o rupt vreun os ↑ ceva ↑ vreodată?

B: [nu. nu.

A: ați avut][vreo ↑

B: nu. nu.]

A: n-ați avut nici o [fractură ↑ niciodată?

B: nu. nu.]

A: deci nici un os nu l-ați avut rupt?

B: nu . așa ↓ pe la mână ↑ un pic de dureri ↑ [da' nu rupt.

A: <R nu nu nu nu>] ↓ da' ați căzut vreodată ↑

B: (xxx)] nu. nu.

A: [<F ați căzut vreodată> ↑

B: nu. nu. asta nu.]” (CLRVAN, p. 201).

„B: = mhm . ++ și n-ați avut grețuri sau vărsături ↓ atunci?

A: nu. a fost ceva pe moment ↑ + m-o ținut câteva minute” (CLRVAN, p. 203).

In the verbal doctor-patient exchange that we have analyzed, the interlocutor uses some pragmatic tags called “listening cues” (“régulateurs”) (Ker-

brat-Orecchioni, 1996, p. 4); these tags materialize differently in the three verbal interactions corresponding to the three communication instances: *vocalic* (for instance, *mhm*) or *verbal* (*așa – got it*):

„A: și am pus piciorul ↑ ⊥ nu am cimitir ↓ stil secolul patruzeci ↑ [și ↑
B: *mhm*]” (CLRVAN, p. 198).

„A: și am pus picioru_n: ↑ cimi- acolo_n mormânt ca sî pot ↑ pi mormânt acolo ↑
B: *mhm*.

A: ca sî pot s_aprind lumânarea ↑

B: s_ajungeți ↓ la așa? da?” (CLRVAN, p. 198).

„A: și am alunecat într_o ↑ într_o vitezi ↓ cî era ↑ ⊥ plouase aseară ↓ de asta ↓ și
cu ↑ și cu cizmeli astea chinezești ↑

B: *mhm*” (CLRVAN, p. 198).

„A: mi-o fost rău în urmă cu o săptămână două ↓ și acum ↑ =

B: = *mhm* . ++ și n-ați avut grețuri sau vărsături ↓ atunci?

A: nu. a fost ceva pe moment ↑ + m-o ținut câteva minute” (CLRVAN, p. 203).

As for the pragmatic tag *got it*, Liana Pop thinks that it expresses confirmation “at a purely phatic level, in which case *got it* proves that the interlocutor is “with the speaker”” (Pop, 2003, p. 257); from this point of view, the phatic *got it* is a synonym of the phatic *yes*. The interlocutor, in our case the doctor, often uses the phatic tag *got it*, when listening to the patient’s explanations:

„A: doamnă ↑ am intrat în ↑ + în cimitir ↓ am încercat ca să mă duc la ↑ ⊥ să
aprind o lumânari ↓ [la mormânt ↑

B: *așa*.]” (CLRVAN, p. 198).

„A: di ↑ di ↑ adică i crucea aia din ciment ↑ și borduri. B: *așa*.

A: și am pus picioru_n: ↑ cimi- acolo_n mormânt ca sî pot ↑ pi mormânt acolo
↑” (CLRVAN, p. 198).

„B: da. ieu eutirol. am fost la <F cluj> ↓ mi-o făcut <F iradierea> ↑

A: *așa*.

B: și-acum ieu eutirol. ceva cu ↑ <F paratiroida ↑ calcemia ↑> nu mă pricep
euprea ↑ ⊥ mai bine acum.

A: *așa*.

B: trebuia să mă operezi ↓” (CLRVAN, p. 201).

Another type of pragmatic tag used by the interlocutor in the doctor-patient communication that we have analyzed is represented by the so-called “signals used to take the floor” (Bazzanella, 1995, p. 232) (t. n.), the pragmatic function of which consists in the listener’s taking the floor. Therefore, the pragmatic tag is used so by the doctor in the verbal doctor-patient interaction under survey here:

„A: n-ați avut nici o [fraktură ↑ niciodată?]

B: nu. nu.]

A: *deci* nici un os nu l-ați avut rupt?

B: nu. așa ↓ pi la mână ↑ un pic di dureri ↑ [da' nu rupt" (CLRVAN, p. 201).

„A: <S nu. a trecut menstruația.>

B: când o <Î fost>?

A: <S treizeci>.

B: *deci* sânteți acum: ↑ în: ↑ a cinspea zi" (CLRVAN, p. 203).

In the doctor-patient communication of the three verbal interactions we have chosen, we have detected various *tags of negative politeness*⁵, of keeping the distance, in order not to threaten, in any way, the "social face" of the conversation partner. Therefore, among the *negative politeness tags*, we identified various such tags in the three verbal exchanges occurring in three distinct communication instances:

- 1) certain *forms of address* are used, which E.N. Goody calls "in-group identity markers", and which materialize in particular identity markers used within a specific social group; these markers may include "generic names and terms of address" (Goody, 1988, p. 113) (t.n.). In the three verbal doctor-patient interactions analyzed here, we have identified forms of address of the patient to the doctor like *madam*, with its variant *ma'am*:

„B: haideți. burta <Î goală> să fie. mai jos dați. spuneți-mi ci s_o_ntâmplat ↑ cum v_ați lovit?

A: *doamnă* ↑ am intrat în ↑ + în cimitir ↓ am încercat ca să mă duc la ↑ ⊥ să aprind o lumânari ↓ [la mormânt ↑" (CLRVAN, p. 198).

„B: <S aha>. da' _ți mai fost acu' două zili ↓ nu?

A: <F nu ↑ *doamnă*. astăzi> am venit cu salvarea ↑ [di la cimitir. B: și v_o spus] sî: ↑ <R au spus sî veniți pisti două zili> ↑ sau cum.

A: da. <F ei> au spus sî vin pisti două zili. DIMINEAȚÎ m_o luat cusalvarea" (CLRVAN, p. 199).

„B: da' ați leșinat?

A: nu <ÎF *doamnă*>? [...]" (CLRVAN, p. 200).

- 2) when the doctor speaks to the patient, she uses *the second person plural form of the main verb or of the auxiliary verb*:

„A: ați avut][vreo ↑

B: nu . nu.]

A: n-ați avut nici o [fractură ↑ niciodată ?

B: nu . nu.]

A: *deci* nici un os nu l-ați avut rupt ?" (CLRVAN, p. 201).

„B: câți ani <Î aveți> ?

⁵ Liliana Ionescu Ruxăndoiu argues that *negative politeness* is based on "keeping (and even emphasizing) on the distance between individuals" (Ionescu Ruxăndoiu, 1999, p. 108).

A: optsprezece .

B: *ridicați mai sus* . [...] și *arătați-mi cu mâna undi vî doari*" (CLRVAN, p. 202).

„B: (*râde*) *da' ați avut grețuri* ↑ *vărsături* ?

A: am avut grețuri *da' (xxx)* am controlat .

B: mhm ? ++ *trageți aer ADÂNC* ↑ și-l *țineți* . ++ *ceva analizi sînt ?*" (CLRVAN, p. 202).

- 3) in the doctor-patient communication, the doctor uses the *accusative form of the polite pronoun, you, your*:

„B: *ați fost și la neuro* ?

A: *păi da' <F ACOLO>* ↑ *doamnă* ↓ *dacî_s lovitî la <F CAP>* ?

B: eu am înțeles . *da' de obicei v_aduci_ntâi aici* ↑ și *de_aici vă duci la neuro* . <S de asta >" (CLRVAN, p. 200).

„A: am să *vă* ↑ *rog* ↓ să *puneți* ↑ ⊥ *aț' fost operată* ?

B: da." (CLRVAN, p. 200).

„B: *ridicați mai sus* . [...] și *arătați-mi cu mâna undi vî doari* .

A: *aici* . (*semn indicial cu mâna*)" (CLRVAN, p. 202).

„B: *vă știți cu probleme ginecologice* ?

A: *chisturi pi ovari* . se observă ?

B: nu . se-ntâmplî . o iau <*zâmbet pe rînd*> . ++ și îi prima oară când *vă doari așa?*" (CLRVAN, pp. 202-203).

Conclusions

The doctor-patient communication is a specific type of discourse which unfolds as a dialogue. This type of communication requires an *institutional framework* (hospital, outpatient clinic, etc); the type of communication under survey requires the *pre-assignment of the role of sender*, as the doctor-patient communication relies on the *social status* of the communicating actors and, especially, on the doctor's social role, whose *specific social role* imposes a *specific topic* to the type of verbal interaction analyzed here. This specific topic is closely connected with the data of the institutional framework where this type of communication takes place.

This paper relies on three verbal doctor-patient interactions, in three distinct communication instances. The three verbal interactions occurring in various communication instances are excerpted in the *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală*, coordinated by Luminița Hoarță Cărașu, Iași: Alexandru Ioan Cuza University Publishing House, 2013, pp. 198-203 (CLRVAN) (see the appendix).

Sources

Hoarță Cărașu, L. (coord.). (2013). *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală* (pp. 198-203). Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” (= CLRVAN).

References

Bazzanella, C. (1995). *I segnali discorsivi*. In: Renzi, L. *Grande grammatica italiana di consultazione*. Il Mulino.

Collett, P. (2005). *Cartea gesturilor. Cum putem citi gândurile oamenilor din acțiunile lor* (Al. Borș, trad.). Editura Trei.

Goody, E. N. (1988). *Questions and Politeness*. Cambridge University Press.

Ionescu Ruxândoiu, L. (1999). *Conversația. Structuri și strategii*. All Educational Publishing.

Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). *La conversation*. Éditions du Seuil.

Meibauer, J. (1999). *Pragmatik. Eine Einführung*. Stauffenburg Verlag.

Pop, L. (2003). „Așa-i, nu-i așa?” *De la adverb la marcă discursivă: un caz de gramatizare*. În: Dascălu Jinga, L., Pop, L. (coord.). *Dialogul în româna vorbită*. Editura Oscar.

Appendix III.3. *At the hospital*

At the hospital (1)

Speech situation

Recording date: April 14th, 2013

Recording person: Roxana Vieru

Recording duration: 12'06''.

Recording place: a hospital room

Participants: A – f, 56 years old, retired, born in Iași; B – f, 31 years old, doctor, born in Iași.

Transcribed by: Roxana Vieru

Total duration of the transcribed passages: 5'25''

Notes: only the doctor knew about the recording (the patient was told at the end and she consented on condition that her identity is not revealed)

B: haideți . burta <Î goală> să fie . mai jos dați . spuneți-mi ci s_o_ntâmpat ↑ cum v_ați lovit ?

A: doamnă ↑ am intrat în ↑ + în cimitir ↓ am încercat ca să mă duc la ↑ ⊥ să aprind o lumânari ↓ [la mormânt ↑

B: așa .]

A: și am pus piciorul ↑ ⊥ nu am cimitir ↓ stil secolul patruzeci ↑ [și ↑

B: mhm] .

A: adică_i numai cu: ↑ cu di_astea ↑ di pi ↑ di pi ↑ di_astea ↑ cum sî vî spun ?

B: <F gărduț> ↑ sau [cum aveți .

A: <F gărduț> ↓ de ăla] ↑

B: nu_i monument .

A: di ↑ di ↑ adică_i crucea aia din ciment ↑ și borduri .

B: așa .

A: și_am pus picioru_n: ↑ cimi- acolo_n mormânt ca sî pot ↑ pi mormânt acolo ↑

B: mhm .

A: ca sî pot s_aprind lumânarea ↑

B: s_ajungeși ↓ la așa ? da ?

A: și am alunecat într_o ↑ într_o vitezi ↓ cî era ↑ ⊥ plouase aseară ↓ de asta ↓ și cu ↑ și cu cizmeli astea chinezești ↑

B: mhm .

A: imediat ↓ o alunecat ↑ mai tari . și am ajuns cu ↑ partea asta di cap ↑ di borduri.

B: așa . da' prin burtî v_ați lovit pi <Î undeva> ↑ sau [numai la cap .

A: nu . abso-] ↑ absolut diloc .

B: nicăieri ↑ [nici un fel ↓ n_ați căzut ?

A: <R nu nu nu nu nu>].

B: trageți aer adânc ↓ vă rog ↑ și_l țineți . + când nu mai puteți ↑ îl dați afară . ++
il puteți da afară .

A: (*pacienta expiră*)

B: nici pi la coasti ↑ pi <F undeva> ? + nu v_ați lovit ↓ <S nu> ?

A: nu știu . aici așa parcî m_a ↑ ⊥ dureri fizicî ↓ știți ↑ nu: interioarî .

B: bine d'_aici așa_apăs_eu tari . [da' vă doari ↑

A: a ↑ de la asta] .

B: di la ↑ =

A: = poati di la asta .

B: v_o durut înainti s_apăs eu ↑ sau numai ↑ =

A: = nu nu nu .

B: acuma eu apăs ↑ ca sî văd .

A: da da da .

B: și_apăs un pic coastili ↑ di încî vă doari_un pic .

A: da da.

(tăcere ++)

B: pi_o parti ↓ vă_ontoarceți ↑ cu spatili la mini ↑ cu fața la pereti . + și_mâna
dreaptî ↑ o puneți deasupra capului . +++ da'_n iași s_o_ntâmplat asta ↑ sau undi?

A: <L la sfântu' petru și pavel [în tătărași> .

B: <Î a:> am înțeles ↓ + <S acum> . + moara di: ↑

A: [moara di vânt .

B: <S vânt ↑ sau] cum sî mai cheamî> .

A: (xxx) l_am avut pi frati mei ↑ acuma ↑ zeci ani o murit el ↑ și m_am dus
s_aprind lumânari . ++ (xxx) acuma sî- ↑ acuma m_ajutî pi mini .

B: din nou aer adânc ↑ și_l <Î țineți> . +++ respirați ↑ normal . (tăcere +++)

B: din nou aer adânc ↓și_l țineți ? +++ respirați normal ? (tăcere +++)

B: întindeți picioarele vă rog . + <S așa> ? (tăcere ++)

B: din <F nou> aer adânc și-l țineți ? ++ înapoi cu fața_n sus ? respirați ? ++
și_acuma pentru ce_ați venit la spital ? pentru lovitura aia de la cap ↑ sau ↓ =

A: = o spus ↓ la două zili ↑ sî mă duc sî_mi pui ↑ altî compresî .

B: <S aha> . da'_ți mai fost acu' două zili ↓ nu ?

A: <F nu ↑ doamnă . astăzi> am venit cu salvarea ↑ [di la cimitir .

B: și v_o spus] sî: ↑ <R au spus sî veniți pisti două zili> ↑ sau cum .

A: da . <F ei> au spus sî vin pisti două zili . DIMINEAȚÎ m_o luat cu salvarea .

B: [mhm .

A: di la cimitir] . +++ di la ora zeci_s ↑ numai prin spital . ++ <S neurochirurgii
și_aici> .

B: ați_fost_și_la neuro ?

A: păi da' <F ACOLO> ↑ doamnă ↓ dacî_s lovitî la <F CAP> ?

B: eu am înțeles . da' de obicei v_aduci_ntâi aici ↑ și de_aici vă duci la neuro . <S
de asta > .

A: <F nu> . undi te_ai lovit mai tari . ++ am crezut cî mi_o pocnit capu' . + când s_o auzit o pocniturî ↑ di am zis cî_s <F gata> cu capu' .

B: da' ați leșinat ?

A: nu <ÎF doamnă> ? [...]

B: trageți din nou aer ADÂNC ↑ și_l țineți . ++ respirați normal ? vă_ntoarceți spre mini un pic <Î acuma>? invers . spri mini .

A: sî văd cum pot sî stau ↓ pi partea asta ? [pi partea asta ↑ am =

B: = puteți țini un pic capu' <Î ridicat> ↑ dar sî fiți întoarsî spri mini . <S asta_i ideea> .

A: capu' =

B: = capu'_l țineți ↑ cum vreți .

A: da da da .

At the hospital (2)

Speech situation

Recording date: April 14th, 2013

Recording person: Roxana Vieru

Recording duration: 2'12''

Recording place: a hospital room

Participants: A – f, 59 years old, nurse, born in Vaslui district (rural area); B – f, 58 years old, retired, born in Iași district (rural area).

Transcribed by: Roxana Vieru

Total duration of the transcribed passages: 1'59''

Notes: the nurse knew about the recording (the patient was told at the end and she consented on condition that her identity is not revealed)

A: am să vă ↑ rog ↓ să puneți ↑ ⊥ aț' fost operată ?

B: da .

A: operată ↑ de ce .

B: pe ↑ =

A: = cord deschis ?

B: cord deschis ↓ da .

A: da' ce-o fost ?

B: două bai_pasuri ↑ și valva .

A: <F două> ↑ ⊥ ci-o fost ?

B: două <F bai_pasuri> ↑ și <F valva> .

A: valvă mitrală ↓ v-o pus ?

B: da .

A: mhm . și când o fost operația ?

B: acu' duminică am avut două săptămâni . ++ <F doamnă> ↓ doi ANI .

A: doi ANI ? mă gândeam și eu ↓ că nu prea arată a ↑ + operație de [două săptămâni asta .

B: [(<râs xxx>) nu ↓ doi ani ↓ doi ani ↓ da .

A: doi ani . și ↑

B: la parhon m-am operat ↓ aici ↓ la ă: domnul doctor pintilii .

A: <S așa> . da' spuneți-mi ↑ ă: cu gușa ? + de când ?

B: în: ↑ două mii opt ↓ + am fost operată ↓ di două ori .

A: faceți tratament ?

- B: da . ieu eutirol . am fost la <F cluj> ↓ mi-o făcut <F iradierea> ↑
 A: așa .
 B: și-acuma ieu eutirol . ceva cu ↑ <F paratiroida ↑ calcemia ↑> nu mă pricep eu
 prea ↑ ⊥ mai bine acuma .
 A: așa .
 B: trebuia să mă operez ↓
 A: s-o rupt vreun os ↑ ceva ↑ vreodată ?
 B: [nu . nu .
 A: ați avut][vreo ↑
 B: nu . nu .]
 A: n-ați avut nici o [fraktură ↑ niciodată ?
 B: nu . nu.]
 A: deci nici un os nu l-ați avut rupt ?
 B: nu . așa ↓ pi la mână ↑ un pic di dureri ↑ [da' nu rupt .
 A: <R nu nu nu nu>] ↓ da' ați căzut vriodată ↑
 B: (xxx)] nu . nu .
 A: [<F ați căzut vriodată> ↑
 B: nu . nu . asta nu .]
 A: să vă rupeți vreo <F mână> ↑ vreun <picior> ↑ ceva ? nu ?
 B: nu . nu . dureri am avut la mâna dreaptă ↓ după operații . ++ acuma am o
 dureri mari în partea asta ↓ aicișa ↓ la + la coaste . (xxx) altceva n-am avut ↓ <F
 doamna> doctor . și dureri mari aicișa ↓ (*arată cu mâna*) undi_am avut tuburili ↓
 știți ?
 A: tuburile de dren ↑ undi-o <F fost > ?
 B: aici mă doari ↓ (*susține pacienta la palpare*) și-n alți parti nu .
 A: da ↑ păi astea au fost pe cartilagi ↓
 B: da .
 A: și din cauza asta ↑ vă doari aici .
 B: și di asta aici mă doari câteodată ↑ di nu mai pot ? (xxx)
 A: și durerea ↑ [cum este ?
 B: aici] ?
 A: da . este durere intensă ↑ sau e continuă: .
 B: nu ↓ nu ↓ pi moment așa ↓ da' durere așa ↑ dacă ↑ ⊥ că nu ↑ nu știu ↑ dacă ↑ +
 stau cumva așa ↓ parcă izbucnește ceva aici ↓ știți ? bini mă simt numai pi spati .
 A: atât . e singuru: ↑ =
 B: = atât ↓ da .
 A: e singura poziție în care vă simțiți bine .

At the hospital (3)

Speech situation

Recording date: April 14th, 2013

Recording person: Roxana Vieru

Recording duration: 16'33'' .

Recording place: a hospital room

Participants: A – f, 18 years old, pupil, born in Vaslui; B – f, 31 years old, doctor, born in Iași; C – m, 26 years old, resident physician, born in Iași.

Transcribed by: Roxana Vieru

Total duration of the transcribed passages: 6'09''

Notes: all the people knew about the recording (the patient was asked to give her consent beforehand)

B: câți ani <Î aveți> ?

A: optsprezece .

B: ridicăți mai sus . [...] și arătați-mi cu mâna undi vî doari .A: aici . (*semn indicial cu mâna*)

B: când o-nceput ?A: m: patru zili ?

B: în urmă cu patru zili ↑ și s-o ⊥ a- devenit mai inTENSî ↑ sau cum .A: nu . în urmă cu patru zili ↑ <R mă-nțapa [foarti tari burta:] ↑

B: așa] .

A: acuma doar mi-o amorțit partea asta . bini ↑ <R acuma am și uitat ↑ dacă mă mai doari sau nu ↓ di emoții <răs și di> ↑> ⊥

B: (*râde*) da' ați avut grețuri ↑ vărsături ? A: am avut grețuri da' (xxx) am controlat .

B: mhm ? ++ trageți aer ADÂNC ↑ și-l țineți . ++ ceva analizi sânt ?C: asta mă uit . (*citește hârtiile pe care le are în față*)

B: respirați ↓ normal ? și durerea o-nceput acolo jos ↑ sau o-nceput în altă parti ↑ și-o coborât după aia .

A: în jos . în jos .

B: vă știți cu problemi ginecologici ?A: chisturi pi ovarii . se observă ?

B: nu . se-ntâmplă . o iau <zâmbet pe rând> . ++ și îi prima oară când vă doari așa?

A: <S da> . am mai avut ↑ ă: odată ↑ ă: o dureri ↑ tot aici ↑ în apendicită ↑ CRED ↑ ă: la fel ↓ mă înțepa foarti tari ↑ dar mi-o trecut ↓ am ⊥ mi-am pus o sticlă cu apă reci ↑ și mi-o trecut . [nu am

B: apendicita] doari o dată și bini . <răs și aia când doari> ↑ A: <răs și-o reluat acuma> .

B: <răs o dată afară ↑ și gata> . ++ nu prea se calmează și reapară . deci când apară: ↑=

A: = [<S da> .

B: siluetă] .

A: mi-o fost rău în urmă cu o săptămână două ↓ și acuma ↑ =B: = mhm . ++ și n-ați avut grețuri sau vărsături ↓ atunci ? A: nu . a fost ceva pe moment ↑ + m-o ținut câteva minute .

B: mhm . trageți aer adânc ↑ și-l țineți . +++ respirați ↓ normal ? vă întoarceți pi-o parti ↑ cu spatili <Î la mini> ↓ cu fața spri pereti ? ++ mâna dreaptă ↓ deasupra <Î capului> ? + veniți un pic mai spri mijlocul mesii . <S sânteți prea în lateral> .

A: așa ?

B: mhm . +++ din nou aer adânc ↓ și-l <Î țineți> ? [...] din nou aer adânc ↓ și-l țineți ? ++ [...] vezica-i <Î plină> ↑ sau ați dat urină .

A: am dat urină .

B: dați un pic mai jos pantalonii . desfaceți-i . ++ <S atât> . +++ sânteți aproape di menstruații ↓ <Î acum> ?

A: <S nu . a trecut menstruația .>B: când o <Î fost> ?

A: <S treizeci> .

B: deci sânteți acuma: ↑ în: ↑ a cinspea zi.